


EA126

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d’Egitto

Rib-Hadda si chiede se il re non voglia Byblos o non voglia lui. Il Faraone, inoltre, manda rifornimenti agli altri governatori, ma non a lui; aveva poi mandato truppe e argento ai suoi padri, mentre continua a ignorare le sue richieste.

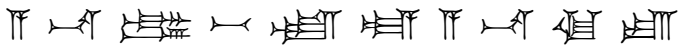
Recto

1 

m Ri- ib- ed- di qi₂- bi₂- ma
^mRīb-Eddi qibi-ma

Rib-Hadda. Di’

^mRīb-Eddi : questa grafia, ed altre particolarità, suggeriscono che questa lettera e la EA362 (e così pure EA129) siano state scritte dallo stesso scriba, probabilmente nella stessa occasione (cfr. MAL 206).
 Ossia “A nome di Rib-Hadda, di’: ...”

2 

a- na LUGAL be- li- ia a- na KI. TA
 ana šarri bēli-ja ana šupāl

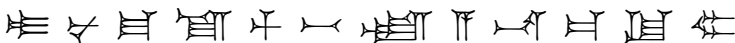
al re, mio signore: «Sotto

šupāl : stato costruito di *šupālu* (KI.TA): “depression”, qui in uso preposizionale e avverbiale “beneath” (CAD_Š3 314b-316a, in particolare 315b-316a); CAT3 63; per la lettura, cfr. EA146.5

3 

GIR₃. MEŠ BAD- ia 7- u₃ 7 am- qut- ut
 šēpī bēli-ja sebī(-šu) u šibi(tān) amqut^{ut}


i piedi del mio signore sette (volte) e sette (volte) sono caduto.

4 

i- nu- ma ša- par₂ be- li a- na GIŠ.TASKARIN-mi
 inūma šapar bēl-ī ana taskarinni-mi

Poiché il mio signore ha scritto per il legno di bosso,


taskarinnu : vedi EA120.20

5 

iš- tu KUR.MEŠ Sa₃- al- ħi u₃ iš- tu
 ištu māṭāti Salḫi u ištu

dalle terre di Salhi e da

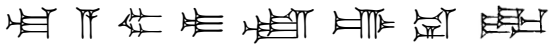
Salḫu : regione nei pressi di Ugarit; si tratta della *Trḫ* della Stele di Menfi (linea 9) e della Stele di Karnak (linea 14) di Amenhotep II (vedi Altman 2008, p. 26)

6 

URU. KI U₂- ga- ri- ti₇ tu- ul₁₁- qu₂- na
 āli Ugariti tulqūna

la città di Ugarit è preso.

URU.KI : lo scriba di questa lettera (che dovrebbe, come visto, essere lo stesso di EA129 e di EA362) introduce il nome di una città con URU.KI o URU(.KI).MEŠ, e non col semplice URU
 tulqûna : imperfetto Gp, terza pers. masc h. plur. (CAT2 78), il sogg. essendo un sottinteso “tronchi (di bosso)”

7 

la- a- mi i- le- u₂ uš- šar
 lā-mi ile’’û uššar

Io non sono in grado di mandare

lā-mi : vedi EA94.73; CAT3 209

ile’’û uššar : vedi EA82.22

8 

GIŠ. MA₂. MEŠ- ia a- na aš- ra- nu
 eleppēti-ja ana ašrānu

le mie navi là


ašrānu : avv. “there” (CAD_A2 454a), qui dipendente da ana (CAT3 113)

9 

i- nu- ma nu- kur₂-tu₄ m A- zi- ru
 inūma nukurtu ^mAziru

poiché Aziru è ostile

nukurtu : per il suo apparente uso quale logogramma per il permasivo di *nakāru*, vedi CAT1 181

10 

it- ti- ia u₃ gab₂- bi LU₂. MEŠ ḥa- za- nu-
 itti-ja u gabbi ^{amēlū}ḥazannūtu

a me, mentre tutti gli (altri) governatori

^{amēlū}ḥazannūtu : ci si attenderebbe un genitivo (CAT3 154)


11 

sal- mu- šu ki lib₃- bi- šu- nu \ -tu₄
 salmū-šu kī libbi-šunu

sono in pace con lui. A loro piacere

salmū : permansivo G di *salāmu* “to become reconciled, to make peace, to be of a friendly disposition” (CAD_S 89b-91b, in particolare 90b “Aziru is at war with me and all the governors are on his side”; *salmu ana / itti* o con l’oggetto diretto: “to be at peace with”). Quando il *nomen rectum* di *gabbu* è un maschile plurale, anche il predicato verbale è una terza pers. masch. plur. (CAT1 200)


kī libbi-šunu : “come il loro cuore, il loro desiderio”

12 

ti₇- la- ku- na GIŠ. MA₂. MEŠ- šu- nu
 tillakūna eleppēt-šunu

vanno le loro navi

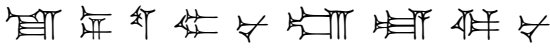
tillakūna : imperfetto G di *alāku*, terza persona plur. masch. (CAT2 45)

- 13 
 u₃ ti₇- il₃- qu₂- na hi- ši- iḫ- ta- šu- nu
 u tilqûna ḫišiḫta-šunu

e prendono ciò di cui hanno bisogno.

tilqûna : imperfetto G di leqû, terza masch. plur. (CAT2 45, dove legge *te-el₃-...*)


ḫišiḫtu : “needed materials, supplies, necessities” (CAD_ḫ 204b-205a)

- 14 
 ša- ni- tam mi- nu- um ia- di- nu
 šanītam mīnum yaddinu

Inoltre, perché dà


mīnum : “why?” (CAD_M2 94ab); pronome interrogativo impersonale con suffisso avverbiale *-u(m)*, equivalente alla frase preposizionale *ana mīni(m)* (CAT3 275; CAT1 110-111)

yaddinu : imperfetto G di *nadānu*

- 15 
 mi- im- ma u₃ ba- la- ta₂
 mimmâ u balāta


beni e rifornimenti

mimmû : “possessions, assets, concerns” (CAD_M2 80b). Seguo l’interpretazione di REAC 657, CAT1 110-111, diversa da quella di CAD_M2 89a alto, che legge *minum jadinu mimma* “who as given anything?”

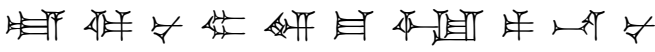
- 16 
 LUGAL a- na LU₂. ḫa- za- nu- ti ib- ri- ia
 šarru ana ^{amēl}ḫazannūti ibrī-ja

il re ai governatori miei colleghi,

ibru : “person of the same status or profession, comrade, fellow, colleague, friend” (CAD_I-J 5b-6b, in particolare 6a “my fellow governors”)

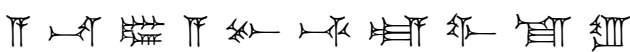
- 17 
 u₃ a- na ia- ši la- a- mi
 u ana jāši lā-mi

mentre a me non

- 18 
 ia- di- nu mi- im- ma u₃ pa- na- nu
 yaddinu mimma u pānānu


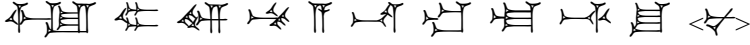
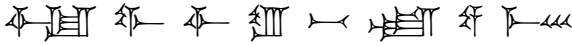
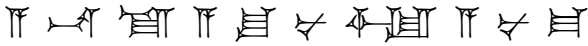


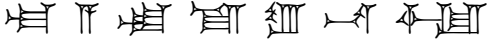
dà nulla? E precedentemente,

mimma : notare il gioco tra mimmâ “beni” in EA126.15 e mimma “qualcosa; nulla” in questo versetto.

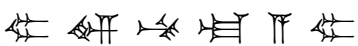
- 19 
 a- na LU₂. a- bu- ti- ia yu- ša- ru
 ana abbūti-ja yuššaru

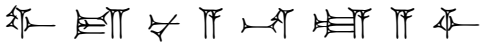
ai miei padri veniva mandato

yuššaru : imperfetto Dp di *(m/w)uššuru* “mandare”; che si tratti di un passivo è mostrato dal *mimmû* successivo, soggetto (CAT1 119); cfr. EA126.22


- 20 
 iš- tu E₂. GAL. MEŠ KU₃.BABBAR.MEŠ
 ištu ekallī kaspū
dal Palazzo argento
- 21 
 u₃ mi- im- mu a- na ba- la- ti₃- šu- nu
 u mimmû ana balāti-šunu
e beni per il loro sostentamento,
- 22 
 u₃ yu- ši- ru be- li ERIN₂.MEŠ
 u yušširu bēl-ī ummāna
e il mio signore mandava truppe
- 23 
 a- na ša- a- šu- nu u₃ a- nu- ma
 ana šâšunu u anūma
a loro. Ma ora
- 24 
 a- na- ku aš- pu- ru a- na be- li- ia
 anāku ašpuru ana bēli-ja
io scrivo al mio signore
- 25 
 a- na ERIN₂.MEŠ u₃ ERIN₂.MEŠ ma- ša- ar- tu
 ana ummāni u šābū maššartu
per una truppa ma soldati di guarnigione
- 26 
 la- a tu- ša- ru- na u₃
 lā tuššarūna u
non sono mandati e

tuššarūna : imperfetto Dp, terza masch. plur., di (m/w)uššuru. Eccetto il curioso casa di *marša* in EA103.49, in tutti gli altri casi *šābē maššartu* è costruito *ad sensum* come maschile plurale (cfr. EA79.30; EA125.14 – dove c'è un suffisso plurale di riferimento, rispettivamente alle linee 33 e 18 -; EA103.37; EA103.49; EA112.34; EA130.37)

- 27 
 mi- im- mu la- a- mi
 mimmû lā-mi
riifornimenti non
 lā-mi : vedi CAT3 244


- 28 
 yu- da- nu a- na ia- a- ši
 yuddanu ana jāši
vengono dati a me

yuddanu : imperfetto Gp di *nadānu*

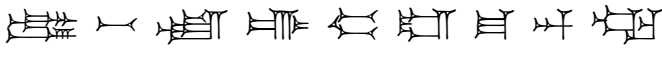
- 29 
 u₃ a- ya al- la- ka- am
 u aya allak-am
E dove posso andare

aya : grafia amarniana per *aj* (*ē*) “where?” (CAD_A1 220b); solitamente *aya-mi*; cfr. EA124.15
 allak-am : ventivo del presente G di *alāku*

Bordo inferiore


- 30 
 a- na- ku i- nu- ma qa- bi- mi
 anāku inūma qabi-mi
io? Poiché ha detto

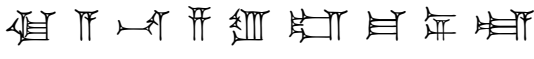
qabi-mi : uso dell’infinito con valore di verbo finito; vedi CAT1 383; CAT3 266-267

- 31 
 LUGAL be- li u₂- šur ra- ma- an- ka
 šarru bēl-ī ušur ramān-ka
il re, mio signore: “Custodisci te stesso

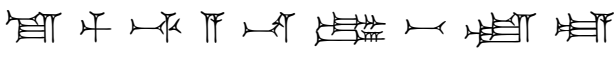
Vedi EA119.9

Verso

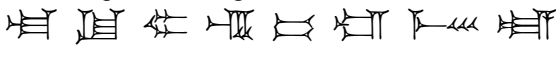
- 32 
 u₃ u₂- šur URU LUGAL ša it- ti- ka
 u ušur āl šarri ša itti-ka
e custodisci la città del re che ti è affidata”,

- 33 
 ki a- na- ša- ru ra- ma- ni- ia
 kī anaššaru ramāni-ja
come posso custodirmi?

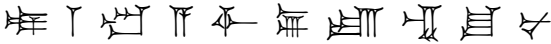
anaššaru : imperfetto G di *našāru*; cfr. *inaššaru* in EA122.21


- 34 
 ša- par₂- ti a- na LUGAL be- li- ia
 šaparti ana šarri bēli-ja
Ho scritto al re, mio signore:

šaparti : coniugazione suffisso

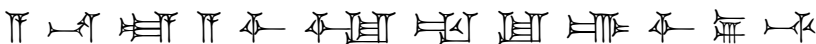
- 35 
 la- qu₂- mi gab₂- bi URU. MEŠ- ia
 laqû-mi gabbi ālāni-ja


“Hanno preso tutte le mie città!


- 36 
 DUMU m IR₃- A- ši- ir- ta EN- šu- nu
 mār ^mAbdi-Aširta bēl-šunu
Il figlio di Abdi-Ashirta è il loro signore!

- 37 
 URU. KI Gu- ub- la l- en ir- ti- ḥa- at
 ālu Gubla ištēn irtīḥat
Solo la città di Byblos è rimasta


ištēn : ha valore avverbiale; corrisponde a *ina idēni-ši* : “nella sua solitudine, unicità”; cfr. EA124.9
 irtīḥat : vedi EA90.8,


- 38 
 a- na ia- a- ši u₃ al- lu u₂- ši- ir- ti
 ana jāši u allū ušširti
a me”, ed ecco, ho mandato

- 39 
 LU₂. DUMU ši- ip- ri- ia a- na LUGAL EN- li- ia
 mār šipri-ja ana šarri bēli-ja
il mio messaggero al re, mio signore,


- 40 
 ERIN₂.MEŠ la- a yu- ša- ru
 ummānu lā yuššaru
(ma) truppe non sono state mandate

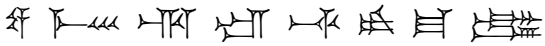
yuššaru : imperfetto Dp di (m/w)uššuru “mandare”; vedi EA126.19

- 41 
 u₃ LU₂. DUMU ši- ip- ri- ia
 u mār šipri-ja
e il mio messaggero


- 42 
 la- a tu- ša- šu₂- na- šu
 lā tušašūna-šu
non lo fanno uscire.

tušašūna : imperfetto Š di (w)ušū “uscire”; Š *šušū* “to make leave, to send off, to send away” (CAD_A2 373a-374b, in particolare 374b). Potrebbe anche intendersi quale energico dell’indicativo, seconda pers. sing. masch.: “and you are not sending forth my ambassador” (così CAT2 243-244)

- 43 
 u₃ uš- ši- ra- šu qa- du- mi
 u uššir-a(š)-šu qadu-mi
Così mandalo insieme con


- 44 
 ERIN₂.MEŠ re- šu- ti šum- ma LUGAL
 ummāni rēšūti šumma šarru
truppe ausiliarie. Se il re

rēšūtu : “help, support” (CAD_R 270a-271b, in particolare 271b “auxiliary troops”: “send him with auxiliary troops”)

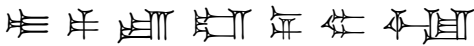
- 45 
 za-ir URU. KI- šu u₃ i- zi- ba- ši
 za'ir āl-šu u izzib-a(š)-ši
odia la sua città, io la abbandonerò (al nemico);

za'ir : permansivo G di *zēru* (*ze'āru*), *zāru* (*zi'āru*) “to dislike, to hate” (CAD_Z 97a-99a, in particolare 98a “if the king does not care for his town, I will abandon it”), con valore transitivo (CAT2 357), in protasi di frase condizionale (CAT3 189); per il permansivo, vedi CAD_Z 97a

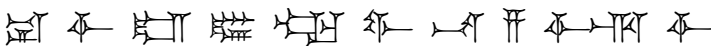
izzib-a : ventivo del presente G di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, to disregard” (CAD_E 416a-419a); vedi CAT2 42, 52

- 46 
 u₃ šum- ma ia- ti- ia u₃
 u šumma jâti-ja u
ma se è me (che odia), allora

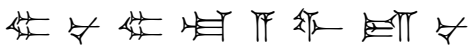
jâti-ja : vedi EA74.26

- 47 
 i- pa- ta₂- ra- ni- mi u₃
 ipaṭṭar-a(n)-ni-mi u
mi ritirerò e

ipaṭṭar-a(n)-ni : ventivo del presente G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b); con suffisso a ccusativo, per il dativo (dativo etico)

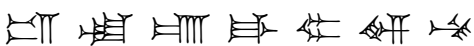
- 48 
 uš- ši- ra LU₂- ka yi- na- ša- ar- ši
 uššir-a amēl-ka yinaššar-ši
tu manda il tuo uomo, che la protegga!

yinaššar : iussivo G, in base al principio di “congruenza modale”, dipendendo dal precedente imperativo

- 49 
 mi- nu- mi la- a yu- da- nu
 mīnum-mi lā yuddanu
Perché non viene dato

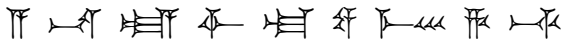
mīnum-mi : “why?” (CAD_M2 97a “why was nothing given to me from the palace”); si tratta di *mīnum* (vedi EA126.14) aumentato con l'enclitica *-mi* (CAT3 246, 276)



yuddanu : imperfetto Gp di *nadānu*; cfr. EA126.28

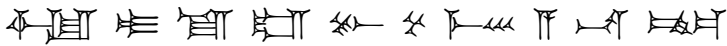
- 50 
 iš- tu E₂. GAL mi- im- mu

ištu ekalli mimmu
nulla dal Palazzo

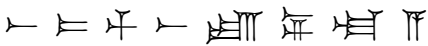
mimmu : anche mimmû “beni, provviste”

- 51 
 a- na ia- ši u₃[!] ERIN₂.MEŠ Ĥa- ti
 ana jâši u ummān Ĥatti
a me? E l'esercito hittita

 : la; REAC 658 propone di emendarlo in  u₃

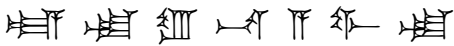
- 52 
 u₃ i- ša- ra- pu KUR.MEŠ a- na IZI
 u išarrapu mātāti ana išāti
sta così mettendo fuoco alle nazioni!

išarrapu : imperfetto G di *šarāpu* “to burn, to burn down” (CAD_Š2 50b-52b); cfr. EA53.39; EA62.18


- 53 
 aš- tap- par₂ aš- ta- ni la- a
 aštappar aštani lā
Ho scritto e riscritto; non

Vedi EA88.4-5

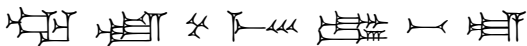
lā : per l'uso di questa negazione, vedi CAT3 215

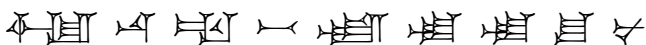
- 54 
 ia- tu- ru - na a- wa- tu
 yaturrūna awatu
torna risposta

yaturrūna : energico dell'imperfetto G, terza masch. sing. (per *awatu* maschile, vedi CAD_A2 43a, CAT1 129) di *iāru* “tornare” ; lett. “non torna a me parola” (CAD_T 254b “no word returned to me”); CAT2 243-244


- 55 
 a- na- ia- a- ši ša- ab- tu
 ana jâši šabtū
a me. Hanno preso

šabtū : coniugazione suffisso, attiva, terza pers. plur.; più che permansivo G “sono state prese”

- 56 
 ka- li KUR. MEŠ LUGAL BAD- ia
 kali mātāti šarri bēli-ja
tutte le terre del re, mio signore,

- 57 
 u₃ qa- al be- li iš! tu- šu- nu
 u qâl bēl-ī ištu-šunu
ma il mio signore sta in silenzio riguardo ad esse!

qâl : coniugazione suffisso, permansivo G di *qâlu* “to become silent, to stay quiet” (CAD_Q 72b-73b)

58 


u₃ a- nu- ma i- na- na
u anumma inanna
E proprio ora

59 

tu- ba- lu- na ERIN₂.MEŠ KUR. MEŠ Ḫa- ti
tubbalūna ummān mātāti Ḫatti
stanno mobilitando le truppe delle regioni hittite

tubbalūna : imperfetto G, terza masch. plur., di (w)abālu; lett. “stanno portando”

Bordo superiore

60 

a- na ṣa- ba- ti URU. KI Gub- la
ana ṣabāti āla Gubla
per prendere la città di Byblos;

ana ṣabāti āl : āl(a) è in accusativo, altrimenti ci voleva *ana ṣabāt āl(i)* (CAT2 402-403)

61 

u₃ mi- lik a- na URU. KI- ka
u milik ana āli-ka
così, prenditi cura delle tua città

milik : imperativo di *malāku* “to care for somebody or something (EA only)” (CAD_M1 156b)

62 

u₃ la- a- mi yi- iš- me
u lā-mi yišme
e non presti ascolto

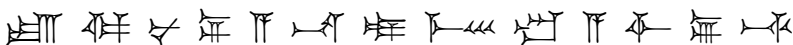
yišme : iussivo; nel caso esprima un desiderio negativo, la particella negativa si trova resa sia da *lā* sia da *ul* (cfr. EA119.26; CAT2 248; CAR3 223)

Bordo sinistro

63 

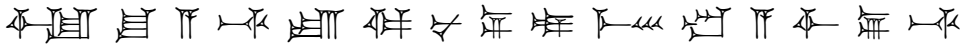
LUGAL a- na LU₂. MEŠ mi- ši gab₂- bi KU₃.BABBAR u KU₃.GI LUGAL
šarru ana amēlī miši gabbi kaspi u ḫurāṣ šarri
il re agli uomini dell'esercito. Tutto l'argento e l'oro del re

miši : vedi EA101.4

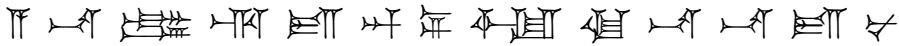
64 

ta- di- nu- ni a- na DUMU.MEŠ Ir₃- A- ši- ir- ta
taddinūni ana mārī Abdi-Aširta
l'hanno dato ai figli di Abdi-Ashirta

taddinūni : imperfetto G, terza plur. masch., di *nadānu*; REAC 1471 dice trattarsi di un preterito e non di un presente; equivalente a *taddinūna* (CAT2 44; MAL 207). Si vedano i passaggi paralleli EA129.32-33 ed EA362.25-26, dove il *tiqbūna* del primo è sostituito nel secondo da *tiqbūni*

- 65 
 u₃ šu- a- ti ta- di- nu- ni DUMU.MEŠ Ir₃- A- ši- ir- ta
 u šuāti taddinūni mārū Abdi-Aširta
e i figli di Abdi Ashirta lo hanno dato

šuāti (šu'āti) : “esso”, ossia l'oro e l'argento; accusativo del pronome indipendente di terza pers. sing. masch. (LGLA 29c; CAT1 97)

- 66 
 a- na šar₃- ri da- an- ni u₃ ki- na- na da- nu
 ana šarri danni u kīnanna dannū
al forte re e così essi sono forti».

šarri danni : ossia al re degli Hittiti

dannū : terza plur. masch. dello stato predicativo di *dannu* “forte”; anche permansivo di *danānu*: *dān*, plur. *dannū* (GAG Verbalparadigma 20a; LGLA 93b)

EA126

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-3) *(A nome di) Rib-Hadda. Di' al re, mio signore: «Sotto i piedi del mio signore sette (volte) e sette (volte) sono caduto.*

(4-13) *Poiché il mio signore ha scritto per il legno di bosso, (sappia che) esso è preso dalle terre di Salhi e dalla città di Ugarit. Io non sono in grado di mandare là le mie navi, poiché Aziru mi è ostile, mentre tutti gli (altri) governatori sono in pace con lui. Le loro navi vanno a loro piacere e prendono ciò di cui hanno bisogno.*

(14-30) *Inoltre, perché il re dà beni e rifornimenti ai governatori miei colleghi, mentre a me non dà nulla? E precedentemente, ai miei padri veniva mandato dal Palazzo argento e beni per il loro sostentamento, e il mio signore mandava loro truppe. Ma ora io scrivo al mio signore per una truppa, ma soldati di guarnigione non sono mandati e rifornimenti non mi vengono dati. E dove posso andare io?*

(30-44) *Poiché il re, mio signore, ha detto: “Custodisci te stesso e custodisci la città del re che ti è affidata”, come posso custodirmi? Ho scritto al re, mio signore: “Hanno preso tutte le mie città! Il figlio di Abdi-Ashirta è il loro signore! Solo la città di Byblos mi è rimasta”; ed ecco, ho mandato il mio messaggero al re, mio signore, (ma) non sono state mandate truppe e il mio messaggero non lo fanno uscire. Così mandalo insieme con truppe ausiliarie.*

(44-51) *Se il re odia la sua città, io la abbandonerò (al nemico); ma se è me (che odia), allora mi ritirerò e tu manda il tuo uomo, che la protegga! Perché non mi viene dato nulla dal Palazzo?*

(51-57) *E l'esercito hittita sta così mettendo fuoco alle nazioni! Ho scritto e riscritto, (ma) non mi torna risposta. Hanno preso tutte le terre del re, mio signore, ma il mio signore sta in silenzio riguardo ad esse!*

(58-66) *E proprio ora stanno mobilitando le truppe delle regioni hittite per prendere la città di Byblos; così, prenditi cura delle tua città; e il re non presta ascolto agli uomini dell'esercito. Tutto l'argento e l'oro del re l'hanno dato ai figli di Abdi-Ashirta e i figli di Abdi Ashirta lo hanno dato al forte re (di Khatti) e così essi sono forti».*